

Monifue níkaí

Origen de los sueños de la abundancia

Hipólito Candre (HC)

Adofiki (Cordillera), río Igaraparaná, abril 9, 1992

[1]

Monifue níkaí mei	El sueño de la abundancia	HC
tainiano.	comienza así.	HC
Mei nano fueñe ua	Pues al principio	HC
diona finodimie,	el hacedor de tabaco	HC
jiibina finodimie,	el hacedor de coca,	HC
nano fueñe mei diona níkaí finode,	al principio tuvo un sueño de tabaco,	HC
ua aiyo nairai komuiya níkaí,	soñó viendo crecer mucha gente,	HC
aiyo jiibina komuiya níkaí.	soñó viendo crecer mucha coca.	HC
Nai	Todavía	HC
afe fakaize mei iñede,	en ese momento no había,	HC
nai níkaí ua monifue níkaína onoñede.	todavía el sueño de la abundancia no se conocía.	HC
Ie jira ua	Entonces	HC
níkairite,	él soñó,	HC
diona finodimie níkaíriya.	el hacedor de tabaco tuvo sueños.	HC
Níkairite	El soñó	HC
ua diona ua ninomo aiyo ua	que nacían gran cantidad de matas	HC

komuide,	de tabaco,	
jiibina ua aiyo ua komuiyena nikairite.	soñó que nacían muchas matas de coca.	HC
Ie jira ua, ninomo ite, ua	Entonces [pensó], “¿dónde está?	HC
ua ite dionana kiodikue?,	“¿dónde está el tabaco que yo miré?	HC
ninomo ite jiibinana kiodikue?	“¿dónde está la coca que yo miré?”	HC
Ie jira ua nabefuena	Entonces de lleno	HC
ua dionari jifaide.	se embriagó con tabaco.	HC
Jifaide ua,	Se embriagó	HC
ja aki dinomona	y ya de ahí	HC
ja ua dionana ua kiode.	ya miró el tabaco.	HC
Daade ua ijimona	De una sola semilla	HC
ja ua aiyo komuide,	ya nacía mucho —	HC
jae fia ie kiona.	lo que antes sólo había mirado.	HC
Ie mei ua dano ja,	Y entonces otra vez,	HC
ja mei ijimo	en esa semilla	HC
ijimona ja ua kiode aiyo ua diona komuiyena.	que miró, de esa semilla iba a nacer mucho tabaco.	HC
Daaje izoi jiibina	Lo mismo la coca,	HC
nano fueñe ua daa kiode ua iemona aiyo jiibinana ja komuide.	al principio miró una sola mata y de ahí nació mucha.	HC
Ie baimo ua	Y después	HC
jai kobe urue ua komuiye ua izoi,	entonces los niños van a nacer	HC
afe nikaina kiode.	así como miró en ese sueño.	HC
Ie izoi eroikana	Así está	HC
ite afeno.	ese punto.	HC
Meita ja ua	Y así — en verdad —	HC
nairai danomo ua	es el comienzo otra vez	HC
ja komuiya ua	del crecimiento	HC
ie ua jiyaki.	de la gente.	HC
[II]		
Iemona	De ahí	HC

afe izoi eroikana	de la misma manera	HC
dano ua afe diona jagiyido ua,	otra vez, con aliento de tabaco	HC
jiibina jagiyido,	y con aliento de coca,	HC
ja dano nikairite.	otra vez soñó.	HC
Ja ua aki dinomona monifue nikai	Ya desde ese momento soñó con la	HC
idi monifuena kiode.	abundancia,	HC
Ie jira ua,	y vió la propia abundancia.	HC
ua rozidoro komuiya nikai,	Entonces —	HC
ja aki dinomona	el sueño del crecimiento de la piña,	HC
ja ua,	ya de ahí	HC
ua nomedo komuiya nikai,	— en verdad —	HC
mazaka nikai,	el sueño del crecimiento del	HC
beyado nikai,	aguacate,	HC
ua jue aidua nikai,	el sueño de maní,	HC
mizeyi guiya nikai,	el sueño de maíz,	HC
jizaiño riia nikai,	el sueño de arrancar yuca,	HC
jirikue riia nikai,	el sueño de comer maraca,	HC
kononue riia nikai,	el sueño de chupar guama,	HC
ua kineki kaia nikai,	el sueño de chupar uva,	HC
ua bene monifue ua	el sueño de chupar caña,	HC
nekazi kaia nikai,	el sueño de comer canangucho,	HC
nemozi kaia nikai,	— ésta es propia abundancia,	HC
goido kaia nikai,	el sueño de comer umarí verde,	HC
obedo kaia nikai,	el sueño de comer umarí amarillo,	HC
uibiji guiya nikai;	el sueño de comer umarí negro	HC
monifue nikai.	goido,	HC
Ie izoi eroikana	el sueño de comer umarí negro	HC
roziyi riia nikai finodikue, ja daide,	obedo,	HC
	el sueño de comer pepa del árbol del	HC
	pan —	HC
	sueños de abundancia.	HC
	De esta manera,	HC
	soñé comiendo piña, uno dice —	HC

meita ofomana monaide.	entonces amanece como panguana.	HC
Nomedo kue riia nikai daide,	Soñé comiendo aguacate, uno dice	HC
	—	
ja ua ja nimaido monaide.	ya amanece como cusumbo.	HC
Mizeyi riia nikai,	Sueño de comer maraca,	HC
imena monaide.	amanece como borugo.	HC
Jizaiño riia nikai,	Sueño de comer guama,	HC
kuitana monaide.	amanece como “mico nocturno”	HC
	kuita.	
Jirikue riia nikai,	Sueño de chupar uva,	HC
aikina monaide.	amanece como mico sugui-sugui.	HC
Kineki kaiiana nikai,	Sueño de comer canangucho,	HC
imena monaide.	amanece como borugo.	HC
Uibiji guiya nikai,	Sueño de comer pepa del árbol del	HC
	pan,	
jikona monaide.	amanece como tigre.	HC
Ifakie guiya nikai,	Sueño de comer castaña de monte,	HC
jiko ifoki.	es cabeza de tigre.	HC
Jue aiduana nikairitikue,	Soñé arrancando mucha yuca,	HC
aiyo chamu oye nikai finode.	ése es sueño de sacar mucho	HC
	pescado.	
Mazaka guiya nikai,	Sueño de comer maní,	HC
ñeningo ie fayena.	es para matar armadillo pequeño.	HC
Kirigaina nikairitikue,	Soñé con un canasto,	HC
jiko nikai.	ése es sueño de armadillo trueno.	HC
Zibe nikai,	Sueño de tiesto del casabe,	HC
zuruyari nikai.	ése es sueño de tigre dantero.	HC
Akie izoikana	Así están	HC
ite monifue nikai.	los sueños de la abundancia.	HC
Kononue riia nikai,	Sueño de chupar caña,	HC
jemi riye nikai.	es sueño de comer churuco.	HC
Aki dinomona ja ari	Ya de ahí	HC
nikai, monifue nikai monaide,	los sueños de abundancia fueron	HC

	amaneciendo,	
dinomo ñenigai ja ua monaide.	y en ese punto amaneció el canasto de armadillo.	HC
Jiibie duana nikairitikue,	Soñé mambeando coca,	HC
yaiño fayena.	es para matar perezoso.	HC
Rabina nikairitikue,	Soñé con casaramá,	HC
doboyi nikai.	es sueño de tamandúa.	HC
Jimenana nikairitikue,	Soñé con chontaduro	HC
jimeki guiyana,	— comiendo pepa de chontaduro,	HC
jadie zeema nikai,	ése es sueño de caimán	HC
zeema riyikai.	— sueño de comer caimán.	HC
Togueyina nikairitikue,	Soñé con anón,	HC
kuita riye nikai.	es sueño de comer “mico nocturno” kuita.	HC
Akie izoi	De esta manera	HC
monifue nikai ja monaide.	amanecieron los sueños de la abundancia.	HC
Dunaji guiyana nikairitikue,	Soñé comiendo mafafa,	HC
zuruma eidiri nikai.	es sueño de pata de danta.	HC
Jakaie guiya nikai, daide,	Sueño de comer ñame,	HC
jadie fienide nikai daide,	eso quiere decir que es sueño malo,	HC
roiye nikai daide.	es sueño de quebrarse un hueso.	HC
Kiifo mia nikai,	Sueño de lamer miel de colmena,	HC
jadie o bofedaiye nikai daide.	ése es sueño de hacerse una herida.	HC
Yomeji guiya nikai,	Sueño de comer arepa de yuca,	HC
jadie okaina eroiko o riye nikai daide.	ése es sueño de comer sobrebarriga de animal.	HC
[III]		
Akie izoi eroikano monifue nikai,	Así están los sueños de la abundancia,	HC
ja ua jiibina finodimie, diona finodimie	así como soñó el hacedor de coca, el hacedor de tabaco,	HC
nikairiya nikaina kaimo uurite.	así nos hablan los sueños.	HC

Meita monifuenta nikairiadi	Y así, si se sueña con abundancia,	HC
jadie ñuera nikai daide.	eso quiere decir que es un buen sueño.	HC
Meita ja ua iniakania,	Y así, cuando quiere dormir,	HC
ja ua jibina finode uruki ja iniakade,	cuando la gente que prepara coca quiere dormir,	HC
jirari ua ñuera nikaina kue yoitio, daide,	entonces, “usted tiene que avisarme buenos sueños”, dice,	HC
jibina komuiya nikai,	“sueño de crecimiento de la coca,	HC
diona komuiya nikai daide,	“sueño de crecimiento del tabaco”, dice,	HC
farekatofe komuiya nikai daide,	“sueño de crecimiento de la yuca dulce”, dice,	HC
mazakari komuiya nikai daide,	“sueño de crecimiento del maní”, dice,	HC
iena kue yoitio daide,	“esos tiene que avisarme”, dice,	HC
monifue nikaina kue nikairiyena.	“para que yo sueñe sueños de abundancia”.	HC
Ja ua jibie dute	Ya cuando la gente que	HC
uruki ja iniakaniadi	mambea coca quiere dormir,	HC
aki daii ja ua	de esta manera	HC
eikome aki daii ja jikade.	el anciano pide.	HC
Meita ja inide uruki ja ua	Y así la gente que duerme	HC
monifue nikaina nikairite,	sueña con sueños de abundancia —	HC
monifue igai, monifue kiritikoi,	el hilo de la abundancia, el canastico de la abundancia,	HC
aki dinori ja monaide.	hasta ahí se amanece.	HC
Nii mei ua	Asimismo entonces	HC
jibina diona finode ua	el que prepara coca y tabaco,	HC
jifaiya dionado aki monifue nikaina	va haciendo amanecer estos sueños	HC
monaitakana uite.	con embriaguez de tabaco.	HC
Meita ie yezika	Y así en ese momento	HC
mei nino fienide nikaina inede,	entonces no hay sueños malos,	HC
rofoki nikaina inede,	no hay sueño de mal agüero,	HC

faiyekiai nikaina iñede,	no hay sueño de desgracia,	HC
nana monifue nikai.	todo es sueño de abundancia.	HC
Jino jazikimo ua	Afuera en el monte	HC
ñekiki kai guiyana nikai eimoí o fayena daide.	el sueño de comer pepa de cumare quiere decir que uno va a matar puerco.	HC
Bene ua,	Por otra parte,	HC
jiibiyuna biide,	soñé con una bolsa	HC
ie nikai finodikue,	de mambe acostada —	HC
jadie migui o riyena,	ahí usted va a comer tintín, se dice,	HC
jiibiyuna kiodio daide.	si vió una bolsa de mambe.	HC
Baie ifakidona nikairiadi,	Si se sueña con semilla de castaña de monte,	HC
baie mei janayari ifoki daide.	eso quiere decir cabeza de tigre mariposo.	HC
Ie ja,	Y ya	HC
jai nide mei akie iniaiki	cuando duermen, su sueño se siente	HC
ñuera iniaiki	como buen sueño,	HC
mei jifaidimie kakana.	porque el que se embriaga con tabaco ya escuchó.	HC
Nii ua nanoide ua monifuea nikai,	Esos son los sueños de la	HC
ie mei bie ua riaroki mamekido mei	abundancia del principio [animales], y entonces con los nombres de estos frutales de ahora	HC
nana ua nanoide monifue mameki ite.	se le da nombre a toda la abundancia del principio.	HC
Ie mei ua	Y entonces,	HC
aiyo farekare komuiyana nikairiadi	si sueña que nace mucha mata de yuca dulce	HC
mei ringoniai ua ringozai komuiya.	quiere decir que van a nacer muchas mujeres y niñas.	HC
Mei ua jiibinana nikainia ua	Pero si sueña con matas de coca	HC
aiyo urui ai komuide,	van a nacer muchos niños,	HC
daaje izoi diona.	lo mismo [si sueña] con matas de tabaco.	HC

Meita aki dīnomo	Y así, en este punto,	HC
ja ua ari	— en verdad —	HC
ja mei ua nikaina itino ja ua monaide,	todo lo que está de sueño ya se amaneció,	HC
ie mei batino nanoide monifue ja monaide.	y por otra parte la abundancia del principio se amaneció.	HC
Aki dino	En ese punto	HC
ari mei monaiyanona	todo lo que es de	HC
itino mei	amanecer	HC
ja ua	— en verdad —	HC
ja ari ua monaide, mei ja baie ua afeno ja mei ua	ya se amaneció, y ahí	HC
kai kiona.	ya lo vimos.	HC
Akie izoide	De esta manera	HC
ñuefuenta ua fuite.	termina la buena Palabra.	HC